

**Yves Charles Marie Le Moal** (Koadoud 1874  
– Koadoud 1957). **Dir-naDor** : Dir na dorr.

**Tog Jani ha Paotr e vragou berr**

Bet embannet e 1908

(Modernnaet eo bet an doare-skriva)

Taolenn

**Tog Jani.**

**Paotr e vragou berr**

## **Tog Jani**

Marianna, mamm Jani ;

Jani.

Ar Billaouerez.

Soazig, merh ar billaouerez.

### **Diviz 1**

Marianna – Jani

#### **Jani**

Mamm ! arru eo Soazig ! Klask a rin pillou da rei dezi ?

#### **Marianna**

Ya, gand e taolfet ple na rofet ket dezi treo' mad e-leh treo' fall, 'vel 'poa greet ar wech diwezañ, pa 'poa taolet er pillou loerou nevez ho c'hoar. Me 'ya da zerri kaol bremañ... Goulenn a refet diou gudenn hloan evid ar pillou...

#### **Jani**

Ya, mamm !

**Marianna**

Gortozet 'ta !, ma larin deoh !... Diou gudenn hloan du ha teir gudenn hloan ruz.

**Jani**

*(o tibab pillou en eue hpufr)*

Ya, mamm, diou gudenn hloan ruz...

**Marianna**

N'e' ket ruz, du !

**Jani**

Ya, mamm, teir gudenn hloan du.

**Marianna**

N'e' ket teir, diou am-eus laret deoh !

**Jani**

Ya, mamm, diou gudenn hloan ruz ha teir gudenn hloan du.

**Marianna**

O ! gwasad bugel eo houmañ ! N'on ket evid bountañ seurt ebed en he fenn ! Selaouet,

ha ma dalhet ket soñj !... Gweled a ret ar skubeleñn ?

**Jani**

*(war an ton gouelañ)*

Ya, mamm !

**Marianna**

Goulenn a refet ‘vid ar pillou diou gudenn hloan du ha teir gudenn hloan ruz. Laret war ma lerh !

**Jani**

Diou gudenn hloan du ha teir gudenn hloan ruz.

**Marianna**

‘Vel-se ! Ha bremañ diwallet na veh ket fur, pe me ‘welo ! Ma biz bihan a gonto din an doareou.

## Diviz II

### Jani

(*heh-unan*)

Sell nag a billou ‘m-eus kavet ! r re-ze a dalv ouspenn diou gudenn hloan... hloan... hloan... ruz ?... Ma Doue ! ankouaet em-eus ! A ! nann ! teir gudenn hloan du eo, ha diou hini ruz ! Ya, mez ar pillou a dalv kalz ouspenn. Ar re-ze ‘zo pillou mad, ha re gaer ! Daoust petra a houlfen c’hoaz ? Nadoziou ? Mamm he-deus re nevez ! Spillou, klochedou, ereou botou ? Se n’e’ ket tra-walh ! Sell ! ma houlfen eun tog ? Hounnez a werz tokou, hag an oll verhed bihan all o-deus tokou, nemedon. Fañchoñ Traou<sup>1</sup>-ar-bourk, he mamm ‘devoa prenet unan fleuriet kaer disadorn. Nastazi Chigodenn zo greet unan dezi gand he c’hoar... N’e us nemedon ken en boned. N’ouzon ket perag n’houl ket mamm eh afen en tog. An deiz all he-devoa roet eur flumm din (ya, ken am-eus debron abaoe !) abalamour ‘m-oa goulet diganti prenañ eun tog din... (*Chom a ra da zoñjal*).

---

<sup>1</sup> Traou : Traoñ.

N'eus forz ; me 'ya da rei ma boned d'ar billaouerez, ha marteze neuze 'mo eun tog gand mamm. (*Mond a ra er-mêz da gerhad he boned hag e stlap anezañ er pillou*).

Bremañ 'welin ket anezañ ken bepred, an dra treset fall ! Aze, 'mesk ar pillou, 'vo brao a-walh troad eur goz laouer, 'vid ne vo ket gwelet...

## **Diviz III**

### **Soazig- Jani**

#### **Soazig**

Chekon, Jani, c'hwi 'zo o klask pillou din, merh vad ?

#### **Jani**

Ya ! Set' pesort bern am-eus kavet ! Ar reze a dalv kalz a arhant, n'e' ket 'ta, Soazig ?

#### **Soazig**

Kalz a arhant, merhig paour ? Ne werzin ket ane' deg kweneg !... Diou gudenn hloan a roin dit evid se.

#### **Jani**

Ma, me 'houlo digand da vamm ; hounnez a roio muioh din...

#### **Soazig**

Mamm 'zo eet e kêr da brenañ tokou, ha n'arruo ket amañ hirie !...

#### **Jani**

Tokou a zo ganit ivez ?

**Soazig**

Ya ; eun tok 'teus c'hoant ? Sell amañ ar re  
a chom ganin !

**Jani**

O ! ar re-ze a zo brao ! Galloud a ran  
lakaad unan war ma fenn da weled ?

**Soazig**

Ya, ha daou ivez, mar kerez !

**Jani**

Prenañ, avad, n'hallan ket, pa n'emañ ket  
mamm er gêr....

**Soazig**

Bepred e hellez lakaad ane', 'r pezh a gari.

**Jani**

*(Oh êsa tri pe bevar dok dioustu-kaer)*

O ! hemañ 'vije brao din, hag hemañ all, hag  
hemañ 'ta ! Pegement eo tokou evel-henn ?



**Soazig**

O ! kalz a arhant, merh vihan !

**Jani**

Lar din bepred !

**Soazig**

N'eus ket pillou a-walh er vilajenn da brenañ eun tok evel-se ! Hennez eo an hini kaerrañ ! Mond a ra koant dit, avad ! Perag ne lak ket da vamm arhant en tok ?

**Jani**

N'ouzon ket, mez soñj eo prest d'ober.

**Soazig**

Kas an tok-se ganit neuze !

**Jani**

Ya, mez bezañ 'mo tra-walh a billou da baeañ anezañ ? Gortoz !... (*Mond a ra da gerhad treo' er-mêz*). Sell hemañ n'e' ket mad ?

**Soazig**

Petra eo ?

**Jani**

Eur goz vroz da vamm.

**Soazig**

*(o selled outi)*

Eo, mad sur ! *(A-gostez)*. Eur vroz koulz ha nevez !

**Jani**

Tra-walh az-teus ?

**Soazig**

Mar 'tije bet c'hoaz eun tamm koz hiviz bennag dre aze da lakaad gand ar goz vroz-mañ ?

**Jani**

Eo, ma hoar eo toull he re, kazi oll... Mad eo houmañ ?

**Soazig**

Ya da ! *(A-gostez)* N'e' ket ar fallañ he-deus dibabet !

**Jani**

Tra-walh 'teus bremañ !

**Soazig**

Keit ma'h out, m'az-tije c'hoaz eur bragou difoñs bennag !

**Jani**

*(O tridal)*

Just, ma breur Fañch 'nevoa difoñset ar hi Azor e hini dezañ disul gand e zent. N'e' ket mad hennez ?

**Soazig**

Eo da ! Me ne zellan ket ken tost –se ! – Ma feiz, poent eo dezañ dodn d'ar pillou ! Tamm koz koef brein ebed n'az-teus ket ?

**Jani**

N'eus ket tra-walh a dreo' c'hoaz ?

**Soazig**

An tok a zo nevez, hag an treo'-mañ a zo treo' koz toud, n'ouzout ket se ? Kalz a dreo'

koa ya da dalvezoud unan nevez, ha, dreist-oll,  
da dalvezoud eun tok ‘vel hemañ !

### **Jani**

Koef braz ma hoar Katell a zo aze hag eñ  
roget. N’e’ ket brein, avad, mez marteze ‘vo  
mad, memez tra !

### **Soazig**

*(o kemer ar hoef)*

Ya, ya, mad sur ! N’e’ ket red dezañ bezañ  
brein pud... Sell, bremañ eo paeet da dog !  
Kenavo ar wech all, ha chañs dit gantañ !

## Diviz IV

### Jani

*(heh-unan, pignet war eur skaoñ dirag ar  
mezellour)*

O ! hemañ ‘zo koant hemañ ‘zo koant ! Pesort tu eo ar bravañ ? An tu-mañ ? Nann, an tu-ze ! Ha bremañ, pa’h in d’an overenn disul, an dud a zello ouzin ivez hag a laro din, ‘vel da Fañchon Traou ar bourk : « Chekon ! Jani ; c’hwi ‘zo koant gand ho tok nevez ! Dalet eur gwenneg da gad ho lod !...

## **Diviz V**

### **Marianna – Jani**

#### **Marianna**

*(o tond en ti)*

Petra ? Penaoz ? Piou eo ar skrabell-mañ  
gand he zok ruz ?

Fañchon Traou ar bourk eo ? Ha peleh eo  
eet Jani ?

*(Jani a zo dizroet ha sachet he zok 'dreg e  
gein).*

Penaoz, kanfardenn, c'hwi eo a zo aze ?

*(Kregi 'ra en breh Jani).*

Euz a beleh 'peus bet a, tok-se ? Laret  
din !..

#### **Jani**

Ar... ar.... hi.... bill... billaou.... billaou....

#### **Marianna**

A ! Ya ! Ar billaouerez he-deus roet  
anezañ deoh ?

#### **Jani**

Ya... Ya... Ya.... !

**Marianna**

Hag ho-peus roet petra dezi evitañ, laret  
din ?

**Jani**

Pi... pi.... pill... pillou !

**Marianna**

A ! ma fillou 'peus roet evid an tok ? Ha  
ma gloan ? Peleh ema ma gloan ?... Komz a  
refet ?

**Jani**

*(o ouelañ doureg)*

Hi ! hi ! hi !

**Diviz VI**  
**Ar memez re – Ar billaouerez**

**Ar billaouerez**

*(gand he sah e krap he skoaz)*

Penaoz ‘ta, Marianna, emañ kont gand an treo’-mañ oll ?... Me ‘zo o paouez kaoud eur boned gwenn nevez-flamm e-touez ma fillou, hag ar havr vihan euz du-mañ ne larfe ket din euz a beleh ‘deus bet anezañ !... Neuze ‘m-eus kavet c’hoaz eur bragou koulz ha nevez, nemed zo bet korg eur hi bennag er foñs anezañ ; kavet em-eus eur houel braz a dalv bepred pemp lur warn-ugent, daoust eo roget eun tamm ; eun hiviz vad, eur vroz ha n’e’ ket hanter-uz.

Eun inosant bennag, a dra zur, ‘nevo lakaet an treo’-mañ er pillou ?

**Marianna**

*(Goude ober eur zell oute)*

Setu amañ *(o tiskouez Jani)* an hini ‘deus greet an taol kaer-ze !

**Ar billaouerez**



An inosant paour !

### **Marianna**

Inosant ? N'e' ket, foletr gar dezi ! Houmañ a ouie mad petra ree ! Ya, n'e' ket heb goud dezi !...O ! 'Velkent ha goude !... (*o selled an treo*'). He boued ! he boued nevez !... O ! mar gallan bezañ krog en eru vaz ! Ha bragou he breur !... Santez ! Ha koef he c'hoar ! Itron Varia ! Eur hoof a zeg skoed d'ar pillou !... Bremañ souden me 'ya d'ho teski !... Beteg ma broz !... Hag hiviz Katell !... Gortozet !

*(Kemer a ra eur vaz ha lakaad lostenn an avel)*

### **Jani**

Aiou ! aiou ! aiou ! Mammig kêz, 'rin ket ken ! o ! aiou ! 'rin ket ken !

### **Marianna**

*(o peuziñ)*

Eun tok ho-po ? A ! ya ! eun tok ho-po ? Me 'distago sorhenn... an tokou... diouzoh !... Lakaad er pillou... 'vid eun tok... ma broz...

merinoz.... hag hiviz fin he c'hoar... hag he boned... tulotet<sup>2</sup>... 'vid eun tok... a bemp... kwenneg !

### **Jani**

Aiou 'ta ! aiou ! aiou ! mamm gêz ! 'Rin ken ! 'rin ken ! Aiou !

*(Pa ziskrog he mamm, Jani a deh 'n eur flourañ traou<sup>3</sup> he hein gand he daouzorn).*

### **Ar billaouerez**

Memestra, Marianna, garo ouz ar bugel-ze ! 'Vid kelo' eun tok ! Ha peogwir eo kavet ho treo' ?

### **Marianna**

Ya, ya, kavet int ha bennoz Doue d'an dud onest ! Mez amañ ne vo ket a dokou, keit ma vin-me beo ! Houmañ ne vo ket dimezell ! 'Vel he mamm, hi a zougo ar boned hag ar hoef, hag a zesko labourad ha lakaad a-gostez ardou kêr. Ma roan tro dezi hirie da gemer eun tok, warhoaz e ranko kad eur robenn ; an deiz

---

<sup>2</sup> tulotet : ?

<sup>3</sup> traou : traoñ.

war-lerh, eur *mimi*, ha goude eur manegou...  
ha me ‘oar ! Ar wech eet he fenn en ficherez,  
piou a deuiio a-benn anezi ? He boned a viro,  
pan eo me a zo mestr ! Laret e vez eo kerroh ar  
boned ? Mamm a oa paourroh evidon, ha  
koulskoude e talhas din bepred bonedou  
gwenn ! Kerroh a laran-me ivez ! Ya da, ar  
mammou zod klask distresañ o bugale ! Ma,  
ma hin-me ne vo ket distreset !

### **Ar billaouerez**

*(c’hwezo)*

Ma rafe an oll vammou kemend-all, n’efe  
ket koñvers an tokou en-dro !

### **Marianna**

N’ouzoh ket petra lared ! Kenwerz an  
tokou ? Euz a beleh e teu an tokou-ze ? Euz  
kostez Pariz ? Peleh eh a arhant ar mammou a  
bren ane’ d’o bugale ? Da gostez Pariz, da  
lardañ tud ha n’anavezom ket, ha n’int dim na  
kar na par ! Komzet din euz ar bonedou ! Ar  
re-ze ‘zo greet gand merhed euz on bro, ha pa  
roan arhant deoh evid unan, e ouian eh a ma  
gwenneien da rei bara da dud hag a zo kerent,

amezeien din, pe, da vihannañ, Bretoned  
eveldon. Ma arhant-me a chom ‘barz ar vro,  
hag ar vro ‘vez gwell diouti, hag arhant an  
tokou a ya da Bariz da lakaad ober goap  
ahanom !

### **Ar billaouerez**

N’em-oa biskoaz soñjet en se !

### **Marianna**

Ma, dalhet soñj euz ma hentel ! (*Da Jani*).  
Ha c’hwi ivez, plahig !... Alo, laret din ha  
c’hwi a dalho soñj ?

### **Jani**

Ya, mamm gêz !

### **Marianna**

Alo, laket ho poned !  
Roet eur pok din bremañ !  
(*Lakaad a ra he boned ha rei eur pok d’he  
mamm*).

*Ar ridoch a gouez.*

## **Paotr e vragou berr**

**Yann**, 17 vloaz, mentet braz.

**Job**, 21 bloaz, mentet bihan.

**Perig**, 12 vloaz.

Breudeur int.

**Mona**, o mamm-goz, 75 vloaz.

**Fañch**, 58 vloaz, mevel.

**Kludenn**, kemener.

**Amezeien**, tri pe bevar.

## **Pez en eun arvest**

*(Ar pezh penn-da-benn a dremen en ti, diou zor warnañ, unan a bep tu. Etre an abardaez hag ar beure, da beder eur).*

## **Diviz kentañ**

**Mona – Yann – Job**

### **Mona**

*Mona a zo heh-unan o nezañ e korn an oaled.*

**Yann**

*(o tond en ti)*

Penao, mamm-goz, n'e' ket Kludenn  
c'hoaz o tegas ma dillad d'ar gêr ?

**Mona**

Nann, mabig, n'e' ket bet c'hoaz ?

**Yann**

Sell an didalvez ! Hag eñ teir o lavared din  
e oant prest !...

**Mona**

N'eus ket teir zun abaoe 'oe prenet an  
danvez !

**Yann**

Ma n'arru ket fenoz, me 'houl bezañ  
maout, ma ne roan ket e laz dezañ !

**Job**

*(o tond en ti hag o selled ouz an daol)*

N'eo ket bet Kludenn c'hoaz ?

**Mona**

Nann, mab bihan, pa n'e' ket bet 'vid ho preur, n'hall ket bezañ bet evidoh !

**Yann**

O ! Gallet a-walh 'nije bepred degas ma dillad-me d'ar gêr.

**Job**

Perag da re 'raog ma re ?

**Yann**

Laret 'nevoa din 'nije greet, ha paeet 'oa 'vid hen ober ! 'Nevoa ket evet daou chopinad jistr, disul, diwar ma godell, en ti Mari Chikore ?

**Job**

Din-me 'nevoa lavaret kemend-all, ha paeet 'm-oa dezañ ivez eur banne mik en ti Kolas Lip-lapenn.

**Yann**

Ne zoñjez ket te moarvad eo te a yel warhoaz d'an eured ?

## **Job**

Ne zoñjez ket moarvad e lezin ma flas ganit ?

## **Yann**

Da blas ? Da blas ‘zo amañ warhoaz !  
‘Teus ket a zoñj e oas bet en foar Vleuniou,  
bremañ zo teir zun, ha me ‘oa paotr ar gêr ?

## **Job**

Ya, ma faotr, mez eur foar hag eun eured n’e’ ket memez tra !...Ha pa na vez te ar brasañ, ‘vel ma larez din aliez a-walh, me eo ar hosañ...Da dro e vo da vond, deiz an adeured.

## **Yann**

N’in ket, foeltr gar din ! Ma henderv ‘nevoa pedet ahanon da vond deiz an eured, ha mond a rin !

## **Job**

Ha ma henitervez nevez he-devoa pedet ahanon da vond da heh eured, ha mond a rin !



**Yann**

Gwelet e vo !

**Job**

Gwelet e vo 'ta !

**Mona**

Arsa, bugale, me 'zo souezet ganeoh. Goud mad a ret 'zo ezomm unan ahanoh er gêr warhoaz gand Fañch, abalamour d'an diou gazeg a zo prest d'ebeuli. Ha neuze, ho mamm hag ho c'hoar 'zo da vond dija ; gand unan ouspenn, e vo tri ahann, hag a zo brao !

**Yann**

Ya, mez Marharid ha mamm a zo o labourad ? Se ne gont ket 'vid bezañ en eured.

**Mona**

Kont,laoen ! Unan ahanoh a vo a-walh warhoaz du-ze, ha Job eo ar hosañ hag eo dleet dezañ mond.

**Yann**

Mamm-goz, Job a ya da gement for,  
pardon hag eured a vez, ha me ‘vez tapet  
dalmad da vesa ‘r gêr.

### **Job**

Gaou a larez ; rag n’eus ket pemzeg deiz  
c’hoaz ‘oas bet o vale gand ma eotr en foar  
Montroulez.

### **Yann**

Te ‘gont e talv se mond d’eun eured !...

### **Mona**

Peuh, eun dro bennag ! Pemzeg deiz ‘zo  
eur bouzared ganeoh ; ne glevan ken bemdez  
nmed ar memez kaoz hag ar memez tabut !  
Bepred ‘veh o ‘n em bikillad ‘balamour d’an  
eured. M’am-ije-me gouvezet pesort talari  
‘vije amañ, gand an eured-se, ‘m-ije miret ma  
arhant, ha, faot a zillad nevez, ‘vijeh chomet er  
gêr ho-taou !

**Diviz II**  
**Ar memez re. Kludenn**

**Kludenn**

Salud ! salud ! Penaoz emañ ar bed amañ ?

**Yann**

Arru 'oas, Kludenn ? Ma dillad z'o ganit ?

**Job**

Biskoz kemend-all ! Hemañ, 'vad, a lamm  
gand an dud ! Azen 'n ez koazez, Kludenn ?

**Kludenn**

*(o lakaad eur pakad war an daol)*

Ha c'hwi yah bepred, mamm-goz ?

**Mona**

Mond a ran bepred, Kludenn, mez eo torret  
ma fenn din gand an daou astraker-mañ ! Mad  
'teus greet arruoud.

**Kludenn**

Penaoz 'ta ?

**Yann**

*(o selled ouz ar pakad)*

Ma dillad-me int, n'e' ket gwir, Kludenn ?

**Job**

Marteze emaint o-daou aze.

**Yann**

*(o selled adarre)*

'Maint ket !

**Job**

Gortoz eun tamm, ha tap eur werenn, ma'h evo Kludenn eur werennad jistr ! Euz ar bourk amañ 'zo eur flipad mad a hent, hag an amzer 'zo tomm.

**Kludenn**

Ma feiz, bremañ, pan eo arru an abardaez-noz, eo brao a-walh bale. D'ho yehed, mamm-goz !

**Yann**

*(o tífreuzañ ar pakad)*

Me 'ouie a-walh ne oa nemed eur gwiskamant gantañ ! Ma hini eo, n'e' ket gwir, Kludenn ?

*(Ober 'ra d'ar hemener eur serr-lagad).*

### **Kludenn**

Mab paour, n'e' ket sur, n'e' ket da hini eo ; hini Job am-eus achuet da gantañ ; mez te 'po da hini ivez 'benn arhoaz ar beure, beure mad !

### **Yann**

Hag out eet d'ober hini Job da gantañ, ha me lared dit... Tez, me 'mo soñj ahanout !

### **Kludenn**

Mab paour, Job 'zo bihannoh, hag evel-se eo en em gavet e hini achu da gantañ. Arsa, n'an ket da boz, rag labour am-eus muioh 'vid ne rin. Selaou, Yann, n'eus ken nemed ober an toullou boutono' war da chupenn, ober ar mañchou ha stagañ ane'. Bez dineh ; 'benn warhoaz ar beure 'vi ken faro ha Job !

### **Yann**

‘Rez ket a hoap ahanon, kleved a rez !

### **Kludenn**

‘H an ‘n em zro, ‘h an ‘n em zro ! Ma ve t  
orret dit ‘benn e berr da noz, deus beteg du-  
mañ, ha te ‘welo ha ne laran ket ar wirionez !

Kenavo, warhoaz ! Yehed deoh bepred,  
mamm-goz !

### **Mona**

Ha deoh ivez, Kludenn !

**Diviz III**  
**Pierig. Fañch. hag ar mez re.**

**Yann**

Louf-torchenn ar gurun ! Ya, kerz ‘n-ez tro ! Me ‘gavo ahanout eur wech bennag !

**Job**

Selaou an inosant-mañ ! Penaoz ? ‘Po ket da zillad warhoaz ?

**Yann**

B rao eo dit komz, pa ‘teus bet da re !

**Job**

Ha neuze, peogwir e chomi er gêr, ne vo ket ezomm ken prim-ze euz da zillad nevez ?

**Yann**

*(o c’hoarzin goap)*

E chomin-me er gêr ? Paour-kêz, gwall-verr eo da spered mar kredez ‘vin-me paotr ar gêr warhoaz !

**Pierig**

*(o tond en ti)*

Bet eo Kludenn o tegas an dillad nevez  
d'ar gêr ?

**Yann**

Ya, re Job !

**Pierig**

Greet mad int ?

**Job**

Feiz sur, gwaz dit, 'h an da weled !

*(Mond a ra an traoñ an ti ; hag e e teu,  
gwisket gantañ eur bragou eun hnter troatad  
re hir).*

Arsa, pe dal, pe mezo, pe inosant pe  
gousket pe betra 'oa Kludenn p'e-noa greet ma  
bragou ? Eun hanter re hir eo !

**Yann**

*(o tiroll da hoarzin)*

Hennez 'zo bet greet dit 'benn e kreskes !

**Mona**

*(o tond)*



Ola ‘vad, sell pegen hir ! Sach anezañ war greh !

**Job**

N’hallan biket sevel anezañ uhelloh !

**Mona**

Ma ! ma ! memestra ! Sell aze eur bragou kollet ?

**Job**

O ! boued ar groug ! Sell petra ‘n-eus greet din !

**Yann**

Ba ! gand trohañ diwarnañ ‘vo mad !

**Pierig**

*(o vuzuliañ gand eun ere)*

Kement-se re hir eo !

**Job**

Ya, sell pegement ! Red eo lared e’ Kludenn dall pe zod !

## **Fañch**

*(o tond en ti)*

Ola ‘vad ! Sell pesort bragou hir !

## **Yann**

*(‘zo eet er-mêz. Souden e tegouez gand  
amezeien hag a hoarz, o tiskouez de’ Job gand  
e vragou)*

## **Job**

*(da Yann)*

Daoust ha red ‘oa dit mond da lared d’an  
oll dond da weled ma bragou ? Kerz beteg ar  
bourk, ha degas amañ c’hoaz ar mêt hag ar  
person !

## **Eun amezeg**

Feiz d’am douah<sup>4</sup>, aze ’nevoa kollet  
Kludenn e vuzul, red eo lared !

## **Eun amezeg all**

Eun tamm mad a goll eo da Job, danvez  
kaer ‘vel ‘oa hennez !

---

<sup>4</sup> v : ? (doue ?)

## **Job**

Ya, mez kredet penaoz n'e' ket Job a baeo !

### **Eun amezeg all**

'Vel just, da Gludenn e tle bezañ ar holl, n'e' ket dit !

## **Mona**

*(o trempañ soub)*

Ar pezh 'zo greet a zo greet. Bremañ avad, pan eo kollet ar bragou, eo kollet an devez. Re a streuveull<sup>5</sup> a oa amañ ivez gand an eured-se !

### **Eun amezeg**

*(da Job)*

Penaoz e ri d'az pragou ? Kas anezañ da grennañ diwarnañ ?

## **Job**

*(o sevel e har)*

Nom don toud ! Sell ar mab gavr ! Ya, mez sell pegen hir ! N'oun ket evid kerzed gantañ !

---

<sup>5</sup> streuveull : ? (starfuill ?)

## **Pierig**

Da vragou koz da zul a halli da lakaad warhoaz !

## **Job**

Ma bragou koz ? Gand eur chupenn hag eun tok nevez ? N'ouzout ket petra larez !

## **Fañch**

Gwir eo, ne vez ket brao eur bragou koz gand eur gwiskamant nevez.

N'eer ket d'an eured 'vel d'ar foar. Duze'vo merhed yaouank e-leiz !

## **Job**

*(o trei hag o tistrei)*

Ma ene ! Ya, mez sell pegen hir !...

## **Mona**

Ne verrao ket, 'vid kelo', chom da zelled outañ !

Kuitañ 'n-eus d'ober eo adkas anezañ d'ar bourk ?

## **Yann**

Ya da, ha Kludenn a lezo ma dillad d'achui 'vid adober dillad hemañ. Me 'zo o vond raktal beteg di hag a welo hag-eñ 'vo labouret war dillad all ebed nemed war m re.

## **Fañch**

Se 'zo mann d'ober, berraad eur bragou, ha te 'dleje kas amañ ganit, peogwir eh ez d'ar bourk !

## **Yann**

Ma n'eo ket mann d'ober, Fañch, grez te al labour !

*(Trohañ a ra bara hag amann).*

N'ankounahez ket lezel plas ganin 'n ez kwele e kraou ar hezeg. Pa vin dizro, me 'yey davedout da gousked.

## **Mona**

Yann, kaset ar bragou-mañ hag ar muzul ganeoh, ma mab bihan !

## **Yann**

*(o vond er-mêz ne respont ket. An  
amezeien a ya d'e heul)*

### **Fañch**

*(war an treuziou)*

Yann, da vamm-goz a lavar dit dond da  
gerhed ar bragou !

*(o tistrei)*

Ne ra van ebed.

### **Pierig**

Me 'yey d'ar bourk, mar keret !

### **Job**

Chom ergêr, pilet e vefes gand Yann.

### **Mona**

Ar penn kaled ! Keun 'm-eus o vezañ laket  
ma arhant e dillad dezañ !

## **Diviz IV**

### **Ar meme re, nemed Yann**

#### **Job**

Lezet hañ d'ober e benn ; n'in ket war e lerh.

Daoust ha c'hwi, mamm-goz, n'hallfeh ket, kentoh, trohañ eun tamm diwar ma bragou, an hed gand an ere-mañ.

#### **Mona**

Me, mabig paour ? Re deñval eo deut ma gweled d'ober labouriou evel-henn. Fañch amañ, marteze, a hallfe ober eun troh pe eur pleg, ma 'n-eus soñj c'hoaz e vicher goz.

#### **Fañch**

Me ? Ken pell zo n'em-eus ket na trohet na gwriet ? Ma vijen bet, 'vel bremañ zo daou vloaz ha tregont tri ha pevar devez, oh arruoud euz brezel ar Hrime, se 'nije koustet mann din trohañ diwar eur bragou, nag ober unan nevez ivez. Me 'm-eus soñj bezañ dreset seiz hag hanter-kant bragou ha chupenn ar memez deiz,

an deiz ma oa savet an drapo war dour Malakoff ; ar fuzuillou hag ar sabrinier a yee en-dro, mez ma nadoz ha ma zizaill a yee ivez. Peogwir eun ofiser ‘oa bet trohet ha toullet e chupenn dezañ en pemzeg plas. Dond a reas da gad ahanon ; eur Breton e oa... (*o klask*) ‘meus ken a zoñj euz e ano ; me ‘gav din ‘oa euz kostez Gwengamp pe Blouared : « Fañch, emezañ, ‘n eur drei e gein, gra eun toullad kraviou din ‘bar ar chupenn-ze, leh emañ ar brasañ toullou, rag e-berr, a dra zur, ‘vo ebatou en ti ar jeneral ! » ? « Ya, ‘mezon, mez ma stagan ho chupenn hag ho krohen stag-hastag. ». « ‘Vid kelo’ ze ! emezañ, kuit e vin neuze da vond da gad ar medisin, mar wriez war an dro an trohiou ‘eo ‘n em dillad hag ar re ‘zo ‘n em hrohen. »

## **Job**

(*o ‘n em insahañ<sup>6</sup>*)

O ! kemener ar gurun !... Hag eur pez foñs e-neus greet !...

## **Fañch**

---

<sup>6</sup> insahañ : ?



Feiz d'am douah, me 'm-eus dreset 'liez a vragou ! Mez d'ar houlz-se 'oan en Sebas-topol, kompren a ret ?

### **Mona**

Ober a-walh e rafeh c'hoaz, Fañch, ouz red.

### **Fañch**

.. Ma vije ganin kement bragou am-eus dreset, 'nije ket manket a vrageier din 'hann da bell.

### **Job**

*( 'n e zoñj e-unan )*

C'haont am-eus da gemer ma hontel gantañ !

### **Pierig**

Gad Kludenn ???....

### **Job**

Gand Kludenn ? Gand ma bragou ? Fañch, red 'vo deoh mond warnañ, n'eus ket da lared !...

## **Fañch**

Heu ! heu !

## **Job**

N'e' ket daou vloaz ha tregont tri miz ha pevar devez o-deus greet deoh ankouad ober eun troh en traou<sup>7</sup> eur bragou !...

## **Fañch**

*(o selled ouz ar bragou 'n eur heja e benn)*

Heu ! heu ! Ya ! ya ! Heu ! Re hir eo ! heu !...

## **Job**

Me 'ya da dapoud sizail, neud ha nadoz !

## **Mona**

Lez Fañch da zebri e goan ! Goude 'vo gwelet !

## **Fañch**

---

<sup>7</sup> : traou : traoñ.

Moereb koz, al labour-ze ‘oa evidoh. Me, ‘ouzoh a-walh, ‘zo diskrog re bell ‘zo diouz ar benviou-ze...

### **Mona**

Me Gwriad ? Paour-kêz Fañch ! Ne welan ken toull an nadoz, abaoe pell zo ! Deut d’ho oan bepred.

*(Ar zoubenn war an daol)*

Kerz te da lemel ar bragou-ze, ha deus d’az koan.

*(Job a ya da lemel e vragou. Dizrei a ra gantañ ‘n e zorn, e-kichenn an daol, e-leh ‘mañ ar re all o koaniañ).*

### **Job**

Ha lared n’emañ na mamm na Soaz er gêr ! C’hwi ‘lar, mamm-goz, eo dleet din mond warhoaz d’an eured, mez penaoz eh in-me gand eur zah evel-henn war ma foñs ?

### **Fañch**

Hag e chomfes er gêr ; ne vo biken gwasoh dit ‘vid din !

## **Mona**

*(o sevel)*

Eiz eru tremenet eo ; ‘h an d’ m gwele da ziskuizañ ma fenn. Debret ho koan, ma faotr bihan, ha c’ hwi, Pierig, laret ho pater hag et d’ ho kwele !

## **Job**

Me ‘ m-eus ket a naon.

## **Fañch**

Bet ‘ teus leiz da gov euz da vragou. Ma, me ‘ ya d’ ober ouz ma hezeg.

## **Job**

*(pa ‘ mañ Fanch o terhel)*

Trist eo, memestra, zo amañ daou hag a hallje dresañ ma bragou, hag hini ane’ ne raje ?

*(E benn etre e zaouarn).*

Ma n’ an ket warhoaz d’ an eured, ne welin ket Marharid Boustouleg. ‘ Bae foar Vleuniou on hep kelo’ anezi... Ma verrafen ma bragou

me ma-unan ! Kement-e ne dle ket bezañ eun dra diêz.

*(Klask a ra er pres sizail ha neud ha nadoz).*

Sell amañ ar muzul ; kement-mañ am-eus da drohañ diwarnañ.

*(Trohañ 'ra goustadig. Kleved a ra trouz hag e serr e stal).*

Daoust ha n'e' ket eet Pierig da gousked ?

*(Mond a r a da zelled)*

Eo !... Al loar 'zo sklêr. Amañ, ouz ar preneustr, me ray eur hrav, 'vin ket pell. A ! Yann, n'houl leh ket kas ma bragou ganeoh ? Mad ! mad ! N'eus forz, dreset 'vo bepred, ha warhoaz me 'yey d'an eured, bezet droug ha mad ganeoh !

*(Gwriad a ra).*

Ha n'e' ket greet al labour-ze kenkoulz ha gand kemener ebed ? Kraviou Jezuz hir ha paduz, ar re-ze eo ar re wellañ. Ar startañ eo lakaad an neudenn en nadoz. Red mad eo din kemer goulou. Mad, setu greet an taol. Gwelom hag-eñ e vent mad din bremañ ? Mad sur ! Goude an eured, me 'gaso anezañ da Gludenn d'ober eun adtremen warnezañ. Ha

bremañ, da gousked ! Sell, ped eur eo ?  
Hanternoz ! ‘M-eus ket kavet hir an amzer. Ar  
vicher gemener, herv’ feson, ‘zo eur vicher ha  
n’e’ ket enaoüz.

*(Lakaad a ra an nadoz hag an treo’ er  
pres, an tamm danvez ‘n e hodell hag eh a en-  
dro.)*

## Diviz V

### Mona

*(o tond en ti, eur goulou 'n he dorn)*

Sed amañ eun nozvez ! Lared 'n'on ket 'vid kousked gand ar bragou-ze war ma spered ! 'Vel ma lare Fañch, n'e' ket eun taol ampartiz d'ober, krennañ eun tamm diwarnañ. Hag ar paour-kêz Job 'n-esu muioh a digarez da vond du-ze, 'vid n'e-neus Yann. 'H an d'ober eun tamm dres d'e vragou, bepred,forz penaoz ; neuze 'vin dineh da gousked, hag eñ, ar paour-kêz bihan 'zo anezañ, a vo laouennoh warhoaz ar beure, pa gavo e dreo' par.

*(Kemer 'ra er pres ar bragou hag an treo' all).*

Pierig a lare 'oa red trohañ kement-mañ diwarnañ.

*(O tispakañ ar bragou hag o lakaad e lunedou).*

Ma ! ma ! 'velkent ! Greet e-neus Kludenn amañ eun tamm labour difripon<sup>8</sup>, eun tamm labour ha n'eo ket brao na mad ! Sell pebez kraviou !, ha penaoz eo trohet trao<sup>9</sup> ar bragou-

---

<sup>8</sup> difripon : fall

<sup>9</sup> trao : traoñ.

ze ? ‘M-eus aon, diwar ar wech-mañ, ‘n-evo ket ma fratik ! Preset ‘oa, gwir eo ; mez n’eus forz ; ‘vez ket greet a labour evel-henn d’an dud ! Kleved ‘rey ganin ! Eun tamm danvez kaer evel-henn !

*(Muzuliañ ‘ra, hag e troh eun hanter-troatad).*

Evel-se ne vo ken re hir, ha gwelloh trohet ‘vo c’hoaz ‘vid ne oa a-raog ! Mar gallan, bermañ, gand ma hoz daoulagad, lakaad an neudenn en nadoz.

*(Goude liez a daol-êsa e tap an toull. Gwriad a ra).*

Mad eo evel-se ! Ha neuze, goude an eured, ma kar, e kaso anezañ da beurdresañ. *(Diou eur o son)*. Diou eur ! Amzer a-walh ‘m-eus c’hoaz da gousked ; n’on ket eur wall-gouskerez. Fenez, dreist-oll, o soñjal er paour-kêz Job, gand e vragou re hir, ne oan ket evid serri lagad ebed. Yann-ze a zo eur pezh divergont ! Lezet heñ, ‘vid ma helou, n’ey ket warhoaz d’an eured, pan eo dreset bragou e vreur... Bremañ, e kouskin êzetoh, mar bez bolantez Doue !

*(Mond a ra er-mêz gand he goulou).*



Ma feiz da douah, kouz! eo din 'ta mond war ar bragou. Bremañ bepred, e vin didrouz da labourad ha den ne welo ahanon. Yann 'zo du-hont, er gwele, eun eru 'zo o tirohal, hag ar re all a zo pep hini gand e hun. Gwelom hag-eñ 'm-eus ankouaet am micher goz...

*(Kemer a ra bragou hag all e pres).*

Arsa, an ere-mañ eo ar muzul. An hed gand hemañ 'm-eus da drohañ... Lared a-walh a reer, tud vad, mez chom er gêr, deiz eun eured, abalamour d'eur bragou re hir, 'zo kriz ha kaled da galon eur paotr yaouank.

Gwelom 'ta, Kludenn, ha me 'rey da vragou dit !

*(Trohañ 'ra eun hanter troatad war e nano<sup>9</sup>).*

Aze, Job, seu-c'hwi bremañ ho pragou er memez hed ganeoh... Eur wech, avad, 'm-oa gwelet unan en Sebastopol, hag eo ar hontrol a hoarvezas gantañ. Hennez a oa bet krennet diwar e ziouhar da lakaad ane' en hed gand e vragou. Braz e oa ! Hennez a oa braz ! « Ha brasoh 'oa 'vid Yann, a houlet-hu ? » « Ya, louz ! E vragou, e skeud-se, 'oa berr ; ne oa

---

<sup>9</sup> nano ?

bragou ebed a vent dezañ. Hag eñ o tond da gad ahanon eun deiz : « Fañch, qu'il dit, -eur gall e oa – c'est-ti toe le couturier ? » « Oui, que j'lui dis. « Eh bien, tu me mettrais-ti bien un' rallonge à c'te fichu pantalon ? j'peux pas fair' voer mes mollets aux Cosaques ! » « Si tu veuax, que j'lui dis. Mad ! » Setu dond a reas ar Gozaked warnom, a-greiz kontañ, hag eñ 'oa galvet d'an tan. 'Benn 'oa noz, ne oa ket re verr e ziouhar ; trohet 'oant bet dezañ 'rez d'e zaoulin.

*(Eur pennad emañ hep komz).*

Ma, Kludenn, pa oan ez oad, me a oa gwelloh kemener evel-henn ! Sell amañ eur har vragou hag a oa trohet a-skij<sup>10</sup> hag eben 'o eeun ! Ha pebez kraviou ! Ma welfe moereb koz al labour-mañ, te 'glevfe da begement. Mad eo dit on arru da zivankañ ahanout. Med pa 'mo eur bragou d'ober, n'e' ket te a yel warnezañ !

Me 'gav din aze 'maint eur skwer ha gwiriet 'vel 'zo dleet. 'Vidon da vezañ eet diwar ar vicher abaoe daou vloaz ha tregont, tri miz ha pevar devez, on barreg c'hoaz ganti.

---

<sup>10</sup> a-skij : buan ( ?)

Alo, ma mignon Job, sell te aze bremañ eur  
paotr moust. ‘Benn disul, e paei eur banne din.

Peder eur ! en koulz vad on ! Bremañ me  
‘ya da lakaad o lein d’am hezeg.

*(Mond a ra er-mêz gand e letern marchosi,  
goude bezañ lakaet pep tra en urz)*

**Diviz VI**  
**Job. Yann**

**Job**

*(o tond en ti, peder eur o son).*

Peder eur ? N'on ket re abred. Daoust ha deut  
'oa e zillad gand Yann euz ar bourk ?

**Yann**

*(o tond en ti)*

Sell, aze oas ken beurez ?

**Job**

Ha te 'ta ; te 'zo paotr beure mad ivez,  
disheñvel diouz an daou all. Deut 'oa da zillad  
ganit deh da noz ?

**Yann**

'Oant ket, mez Kludenn a deui bremañ  
souden d'o degas d'ar gêr. Koulz hag achu  
'oant pa oan deut ahane. Ha da vragou ?

**Job**

Ma bragou 'zo dreset..

**Yann**

*(hir e fri)*

Ha 'n-eus dreset piou anezañ din ?

**Job**

Me !

**Yann**

Te ?

**Job**

Ya, me ma-unan.

**Yann**

Neuze, moarvad eo dreset mad !

**Job**

Mad a-walh 'vid mond hirie d'an eured.

**Yann**

Me 'garje gweled 'vid kredi.

**Yann**

Diskouez a-walh 'rin anezañ dit. Tap ar  
goulou !

**Yann**

N'eus ezomm 'bed a houlou, an deiz 'zo o tond.

**Job**

*(o kemer e vragou)*

Sell hañ aze !

**Yann**

Ya, mez lak anezañ warnout da weled.

**Job**

*(O tispakañ e vragou)*

Ola 'vad !

**Yann**

Bragou Pierig a zo deut ganit !

**Job**

Bragou Pierig ? ... Ma hini eo, hag a douefen ! Mil malloz ! Piou an diaoul a zo bet amañ oh ober an inglodo-mañ en-dro d'am bragou ?

## Yann

*(o c'hoarzin a-bouez-penn)*

Feiz d'am doulle<sup>11</sup>, mab paour, ar wech-mañ n'eo ken re hir ?

*(Job a lak anezañ war horre egile).*

Ne dap ket dit beteg pennou da zaoulin !  
Te 'vo eun ibil, avad, da vond hirie d'an eured ! Ya, ya, kerz, mab paour, kerz gand da vragou Kernevad ! Me 'garje, 'vid pemp kwenneg, gweled ahanout o vond da dañsal evel-se ! A ! A ! A ! O ! O ! I ! I !

## Job

'Out o serii da houg ! Marteze eo te e-neus greet an taol-mañ !

## Yann

Me ? Ha me er bourk beteg hanternoz hag abaoe eun eur 'n em gwele ? N'e' ket te 'teus laret din raktal 'poa dreset da vragou ?

N'ez ket da damall 'darre all ar pez az-teus greet te da-unan !... 'N em dromplet 'po bet gand da vuzul, sell eno !... A ! A ! A ! I ! I !  
'Welez ket sklêr, mab paour, pe 'poa greet da

---

<sup>11</sup> doulle ; ?

labour. Mez ba ! hennez ‘zo mad sur evel-se !  
Gwechall ‘oa ar hiz da dougen brageier berr,  
ha ne vo lared du-hont « Daolet ket ple,  
bragou ma zad-koz ‘zo ganin !... A ! A ! A !

### **Job**

*(o furchal er pres)*

Me ‘ouiz ‘walh ! Sed amañ daou bez  
danvez trohet, hag eun all a zo ganin, se ‘ra  
tri ; ha n’e’ ket me ‘m-eus trohet ane’ o-zri,  
maneztoulle<sup>12</sup> gar din ! Yann, Yann, diwall na  
ves bet –te o c’hoari din an dro-mañ.

### **Yann**

pa laran dit, kred ahanon, n’on bet fenez  
nemed er bourk ha ‘n em gwele !... A ! A ! A !

---

<sup>12</sup> maneztoulle ?



**Diviz VII**  
**Fañch. Mona hag ar memez re**

**Fañch**

Petra ‘hoarvez amañ, pa reer kemend-all a drouz ?

**Mona**

Me ‘zo bet dihunet gand an “I –Ho“ hag ar jolori !...

**Fañch**

Feiz ‘vad, me ‘oa o leinañ ma hezeg, hag a zo bet souezet a-walh o kleved kement-mañ a hoari-gaer !

**Job**

Fañch, touet din war ho feiz n’e’ ket bet Yann en ti fenoz, adaleg eun eur !

**Fañch**

Perag ?

**Job**

Perag, sur !

## **Fañch**

‘Gredan ket e ve bet neb leh, rag ganin ‘oa o kousked, hag emañ o paouez sevel.

## **Job**

Koulskoude, n’e’ ket eun huñvre eo kement-mañ ! C’hwi ‘zo dihun ha me ‘zo ivez ! Ar mab gavr-mañ pe n’oun ket piou an diaoul skorn ‘zo bet o tismantr ma bragou din fenoz ! Sellet !!!

## **Oll**

O ! Ola ‘vad !

## **Mona**

Feiz, mab me ‘lar on savet hag em-eus trohet eur pezh diwarnañ, mez ‘m-eus ket trohet kement-se, ‘n oll gar din, peogwir ‘m-eus kemeret ar muzul.

## **Fañch**

Saperbie ! Neuze ‘te eo red din ivez anza ma fehed. Me ‘zo savet ivez, peogwir ‘oa Job

kas berraad e vragou, hag em-eus trohet kemend all !

### **Job**

*(o kouezañ e ziouvreh)*

Ha me 'm-oa trohet kemend-all a-raog !...

### **Mona**

Arsa, Fañch, d'ober petra 'lareh ket din e oah en soñj da dresañ e vragou da Job !

### **Fañch**

Ha c'hwi, mamm-goz, perag ne lareh ket din e vijeh savet da dresañ anezañ ?

### **Yann**

Hi ! hi ! ha ! ha ! ha ! Tagañ 'rin ! Aiou ma hov ! Aiou ma hostou !.... Aiou ma fenn ! Hi ! ha ! ha ! ha ! ha ! Biskoaz n'em-eus gwelet eun taol ken fentuz !

### **Fañch**

*(o krafignad kostez e benn)*

Nom don toud<sup>13</sup> ! Mamm-goz, da betore  
koulz oh savet ?

**Mona**

Da hanternoz pe war-dro.

**Fañch**

Dalv ! Sell, me ‘zo bet o trohañ an tamm  
diwezañ !

**Job**

*(o selled gand kalonad ouz ar bragou)*  
Deh ‘oa re hir, hag hirie eo re verr !

**Yann**

*(gand goap)*

Ha reer Job a chomo er gêr !

**Mona**

Diwallet, kanfard, petra n’arrufe ivez  
ganeoh !

---

<sup>13</sup> Nom don toud : ?

**Diviz III**  
**Ar memez re. Kludenn. An amezeien**

**Kludenn**

*(o tond en ti)*

Amañ, da vihannañ, ‘zo tud joaüz, ha beure mad ! Abaoe toull an hent du-hont e kleven hemañ braz o sklokal. Petar ‘zo a-nevez ganit er beure-mañ, pan out eet en godin<sup>14</sup> en eur zavel ?

**An amezeien**

*(o tond en ti)*

Petra ‘zo ? Petra ‘zo ? Dihunet eo ar vilajenn a-bez !

**Yann**

*(o c’hoarzin)*

Deh ‘poa gwelet paotr e vragou hir, ha c’hwi ‘wel hirie paotr e vragou berr !

**Mona**

Santez Anna ! AmaNn zo c’hoarvezet eun taol fenez ! Soñjet deoh...

---

<sup>14</sup> godin ; godis ( ?)

**Fañch**

*(mezeg)*

Gortozet bepred ma ‘h in er-mêz.

**Yann**

*(gand goap)*

Nann, laouen ! N’eus ket re ahanout ! Sell  
amañ, Kludenn, eur breur dit !

**Kludenn**

Ma, me ‘zoñj petra ‘zo arru !...

**Yann**

‘Zoñjez ket ! Re fentuz eo !

**Amezeien**

Lezet ‘ta mamm-goz da lared !

**Mona**

Soñjet deoh, Kludenn ‘n-evoa degaset deh  
da Job eur bragou kalz re hir, hag om bet tri  
fenoz, heb gouzoud an eil d’egile, o trohañ  
diwarnañ !

*(Yann a ziroll da hoarzin ken e teu ar paz  
dezañ).*

**Kludenn**

*(Goude eur poz)*

Ma feiz 'ta, neuze eo Yann a zo tapet !

**Yann**

*(o tihoarzin)*

Petra 'larez ?

**Kludenn**

Evel-se 'mañ kont ! An hini a greder 'zo tapet, n'e' ket tapet ; hag an hini a greder n'e' ket tapet a zo tapet !

**Yann**

Peseurt kaoziou eo ar re-mañ ? N'e' ket divunadennou 'zo ganim ! 'Teus ket c'hoant da lavared, moarvad, eo me 'zo tapet ?

**Kludenn**

Eo, ma hamarad paour, se, end-eeun, am-oa c'hoant da lared, nemed e oa gwell ganin e larjes da-unan.

**Yann**

Farsal a rez !

**Kludenn**

Madedone, ‘ran ket, siwaz, ‘n oll farsal !  
keun braz am-eus, zoken, mez greet eo an  
taol, ya, siwaz ! greet eo !

**Yann**

*(nehet)*

Pesort taol ‘ta ?

**Kludenn**

Ma hamarad paour, pardoni ‘ri ahanon ?

**Yann**

Perag ? Komz a ri, da vihannañ !

**Kludenn**

*(war eun ton trist)*

Sell petra ‘m-eus greet, ha da wellañ  
kamarad ha da wellañ pratik am-oa !...

**Yann**

Hag e-teus greet petra ?



## **Kludenn**

An diou glakenn a oa du-mañ deh, pa oan oh ober ma fakajou, an diou doupi-ze ‘zo kaoz, sur mad, e kemeris an eil ‘vid egile !...

## **Yann ha Job**

An eil ‘vid egile ?

## **Fañch**

Arsa, Kludenn, dizahañ ‘ri da gaoz eun dro bennag ?

## **Kludenn**

Me ‘m-oa ‘n em dromplet deh d’abardaez, ha...

## **Yann ha Job**

Ha ?

## **Kludenn**

Ha degaset ganin e-leh bragou Job...

## **Yann**

*(o sevel e ziouvreh)*

Forz !

## **Kludenn**

... Bragou Yann.

### **Yann**

*(glaharet)*

Ma bragou eured !

### **Job**

*(laouen)*

Ya, ya, ma faotr, dalv da vragou !

*(O stlap ar bragou berr dreist d'an daol).*

### **Yann**

*(oh adstlap anezañ)*

‘M-eus ket ezomm euz an dra-ze !

### **Job**

*(o teurel anezañ da Yann)*

Na me ! N’e’ ket dit eo ?

### **Yann**

*(oh adstlap anezañ)*

Din-me ? Bremañ, pa’z teus draillet  
anezañ, kah e-barz ivez, ma karez !...

**Job**

*(oh adstlap ar bragou)*

Sell eun ebeul amañ !

*(Evel-se e stlapont hag e tistlapont eur pennad ar bragou an eil d'egile, an amezeie, ha Fañch o c'hoarzin, Kludenn kas harz ane', ar vamm-goz juntet he daouarn. 'Taol fin, Yann a grog an dillad a zo pozet war an daol. Mez Job a grog warne ivez, hag en em gav bremañ unan a bep tu o sachañ war vragou nevez Job).*

**Job**

Out o laoskaad ar bragou-ze ?

**Yann**

*(o sachañ)*

Hemañ 'vo din, pa laran ! 'Teus ket draillet ma hini. *(Kludenn ha Fañch a deu d'o dispartiañ)*

**Mona**

*(o skei gand he hegel)*

Paouezet bremañ ! A-walh eo ! Fin d'ar pardon ! C'hwi, ma faotr (*da Yann*) lezet ar bragou-ze gand ho preur, kleved a ret ? Ne vint ket draillet o-daou, bezañ 'vint ?

### **Yann**

*(o tiskregi 'n eur ouelañ)*

Ya ! Job 'n-eus trohet diwar ma bragou aratoz kaer, da harz ahanon da vond d'an eured !... Job a ouie a-walh e oa hennez 'oa ma bragou !

### **Mona**

Job, na me, na Fañch ne ouiem seurt ebed !Ma karjes bezañ kaset ar bragou ganit d'ar bourk, pa laren dit, penn beuz, Kludenn e-nije anavezet anezañ, ha kement-mañ ne vije ket c'hoarvezet. Eur gentel vad eo dit, ma faotr ; ne vi ket dalhmad kas tagañ da vreur hag ober goap anezañ, koulz hag euz ar re all !

Bremañ e chomi er gêr...

### **Job**

Ya, nemed ha c'hoant e-nefe da vond da zañsal gand bragou e dad-koz...

**Yann**

Kludenn 'rey din eur bragou all !

**Mona**

Bragou ebed ken, nemed hennez !

**Eun amezeg**

*(Da Yann)*

Ma feiz, mab kêz, setu bremañ eo te eo  
neuze paotr e vragou berr.

**Kludenn**

Ma Doue, war an tamm pri-mañ, den ne  
oar petra a hall arruoud gantañ.